

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansiòn Comercial
Band: - (1953)
Heft: 1

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797458>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

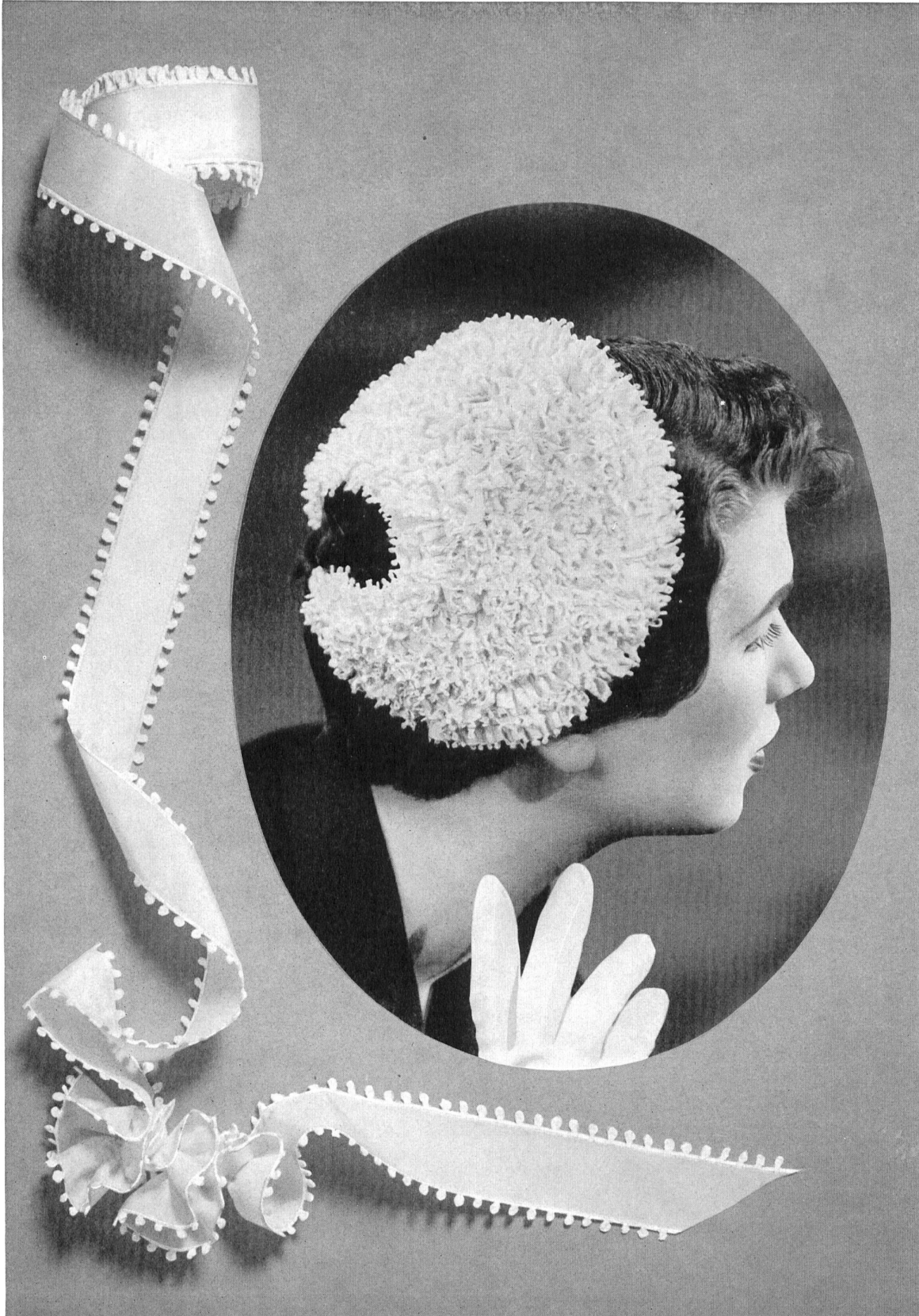
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Contributions individuelles des maisons
Manufacturers' own contributions
Contribuciones individuales de las casas
Beiträge einzelner Firmen



Thurneysen & Cie,
S. A., Bâle

Coiffe en ruban taf-
fetas blanc avec pi-
cots.

Cap in white taffeta
ribbon with picots.
Capelito con cinta
de tafetan blanca de
seda con piquitos.

Coiffe aus weissem
Taffetband mit Pi-
cots.

Modèle
Modes Barbara, Bâle.

Photo Siegfried (Modèle)
Photo Wyden (ruban)

Senn & Cie S. A., Bâle

La cinta de seda es un adorno de múltiples aplicaciones. La profusión de los dibujos y de los coloridos hace que toda mujer joven y toda muchacha podrá encontrar seguramente la clase que armonizará con esta o la otra blusa, con tal o cual ocasión. Anudado en el peinado o al cuello, o mejor aún fijándole sobre un broche especialmente creado para ello, confiere una nota alegre, fresca y de fantasía que puede variarse hasta lo infinito.



Das Seidenband ist ein Schmuckstück für zahlreiche Anwendungsarten. Der Reichtum an Musterung und in den Farben ermöglicht es jungen Mädchen und Kindern, mit Sicherheit diejenige Ausführung zu finden, die zu dieser Bluse oder jenem Rock für die eine oder andere Gelegenheit paßt. In den Haaren oder am Kragen getragen, am besten mit Hilfe einer eigens für diesen Zweck geschaffenen Haarspange oder Brosche, bringt es eine heitere, frische und phantasiereiche Note, die unerschöpfliche Variationen ermöglicht.



Sager & Co., Dürrenäsch

Echarpe Jacquard en pure soie.

Pure silk Jacquard scarf.

Tapabocas Jacquard de pura seda.

Reinseidene Jacquard-Schärpe.

Création/fabrication: Seiler & Cie S.A., Bâle

Photo Droz



Photo Tenca





S. Kirschner, Zurich
Fabrique de cravates

Photo Droz



F. Blumer & Cie, Schwanden

Carrés pure soie, imprimés à la main.

Pure silk hand printed squares.

Pañoletas de pura seda con estampacion a mano.

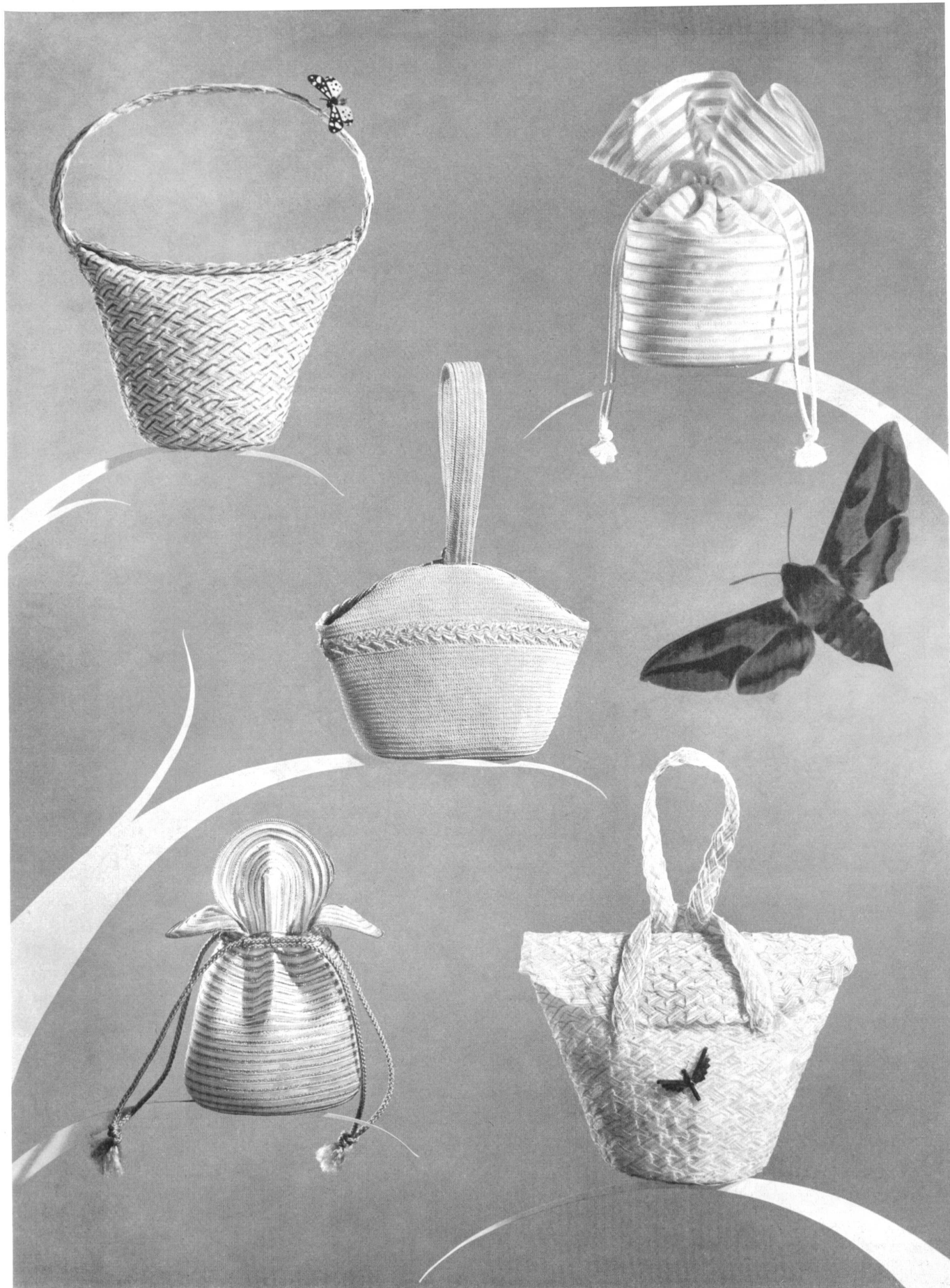
Reinseidene handbedruckte Carrés.

Photo Droz

Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen
« OSCOSA »

Sacs de dames.
Ladies' Handbags.
Bolsas para señoras.
Damenhandtaschen.

Photo Guggenbuhl





Palma & Cie S. A., Zurich

Photo Bauty

Deux imprimés modernes pour la décoration, sur tissu coton-fibrane à surface structurée.

Two modern printed furnishing fabrics of staple-cotton with structural effect.

Dos estampados modernos para tapicería, sobre tejido algodón-fibrana con superficie estructurada.

Zwei modern bedruckte Dekorationsstoffe auf Baumwolle-Zellwolle Struktur-Grundgewebe.

Hausammann & Cie, Winterthour

Quelques échantillons d'une riche collection de tissus de décoration imprimés, unis et tissés en couleurs en coton, fibranne, etc.

A selection from the rich collection of furnishing fabrics — printed, plain and colour-woven in cotton, staple-fibre, etc.

Algunas muestras de una surtidísima colección de tejidos de tapicería estampados, lisos y tejidos en colores, de algodón, fibrana, etc.

Aus der neuen reichhaltigen Kollektion dieser Firma in Dekorationsstoffen bedruckt, uni und buntgewoben aus Baumwolle, Zellwolle, usw.

Photo Wyden





Photo Wyden

Haas & Cie., Zurich
« HASLA »

Coton imprimé relief, Everglaze. — Cotton imprimé, finissage chintz partiel, Everglaze. — Twill de coton imprimé infroissable.

Printed Everglaze cotton with relief effect. — Everglaze cotton print with partial chintz finish. — Crease-resistant printed cotton twill.

Algodón estampado en relieve Everglaze. — Algodón estampado, acabado parcial Chintz Everglaze. — Twill de algodón estampado inarrugable.

Bedruckter Relief-Everglaze. — Bedrucktes Baumwollgewebe mit teilweiser Chintz-veredlung Everglaze. — Bedruckter, knitterfreier Baumwolltwill.

Schneidinger Frères, Zurich
« WYSADA »

Alpaca façonné. — Figured alpaca. — Alpaca labrada.

Photo Wyden





Stoffel & Cie, Saint-Gall

Photo Bauty

Sunprint (impression métallique) et Plastoprint (apprêt Everglaze), deux parmi les très nombreux succès de la collection de cette maison en tissus pour robes.

Sunprint (metallic print) and Plastoprint (Everglaze finish), two of the many successes from this firm's collection of dress fabrics.

Sunprint (estampado metálico) y Plastoprint (apresto Everglaze), dos de entre los numerosos éxitos de la colección de tejidos para vestidos de esta casa.

Sunprint (Metalldruck) und Plastoprint (Everglaze Veredelung), zwei der vielen Favoriten aus der grossen Kleiderstoffkollektion dieser Firma.

Christian Fischbacher Co., Saint-Gall

Tissus imprimés mode « Papillons » et « Surah », tissus fins de coton infroissables et soyeux.

Fashionable « Papillons » and « Surah » printed fabrics, fine silky, crease-resistant cotton fabrics.

Tejidos estampados de moda « Mariposa » y « Surah », tejidos finos de algodón, inarrugables y sedosos.

Modische Druckgewebe « Papillons » und « Surah », knitterfreie, seidenähnliche baumwollene Feingewebe.

Photo Rieser





Background photo reproduced from VOGUE,
Greenwich, Conn.

Photo Wyden

Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich

Organza pure soie, qualité « Pré Catelan » pour haute-couture.
 « Pré Catelan » pure silk organza, for haute couture.
 Organza pura seda, calidad « Pré Catelan » para alta costura.
 « Pré Catelan » reinseidenes Organza für die Haute-Couture.



Neuburger & Cie S. A., Saint-Gall

Photo Droz

Allovers mousseline, organdi et guipure ; galon guipure ; galon organdi piqué.

Mousseline, organdie and guipure allovers ; guipure braid ; organdie piqué braid.

Telas de muselina y de organdí bordadas a todo lo ancho, telas anchas y galones de encaje guipur ; galón organdí piqué.

Mousseline-, Organdy- und Aetz-Allover ; Aetz-Galon ; Organdy- Piqué Galon.

A collage of various fabric swatches and patterns. The top left features a dark fabric with white wavy lines and a white diamond containing a black 'B'. Below it is a light-colored fabric with a small floral print. To the right is a square piece of fabric with a dark border and a central light-colored area. Further right is a large piece of fabric with a bold black and white checkered pattern. Below the checkered pattern is a square piece of fabric with a dark border and a central light-colored area. At the bottom left is a piece of fabric with a dark border and a central light-colored area. At the bottom right is a piece of fabric with a dark background and white polka dots. The fabrics are arranged in a collage-like fashion, overlapping and showing different textures and patterns.

[illegible][illegible]

Eisenhut & Cie, Gais

Batiste brodée, laize guipure, col guipure.

Embroidered batiste allover, guipure allover, guipure collar.

Batista bordada, encaje de guipur, cuello de guipur.

Bestickter Batist, Guipure-Allover, Guipure-Kragen.

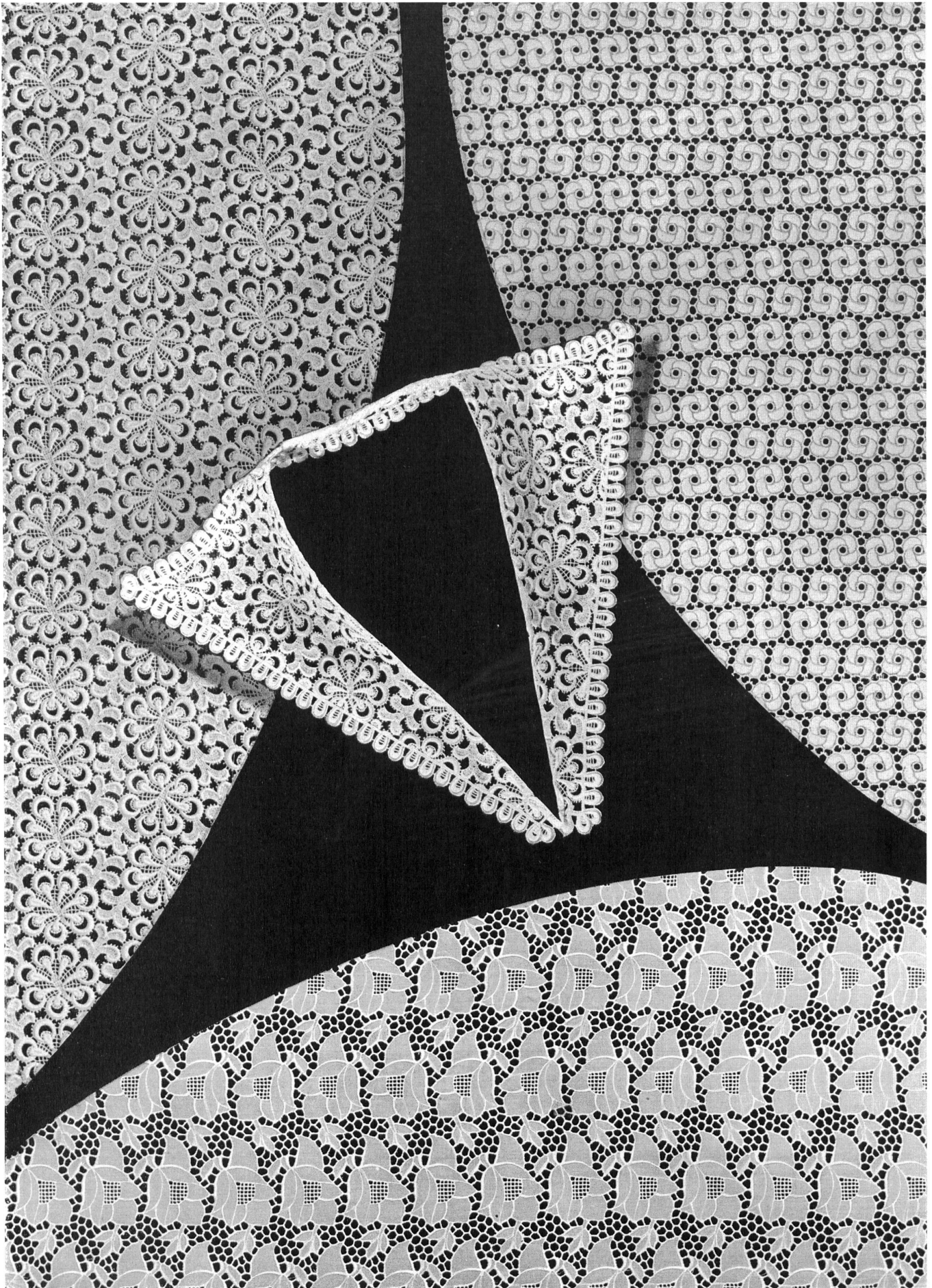




Photo Matter

Ruepp & Cie S.A., Sarmenstorf
«ALPINIT»

Tricots et jerseys.

Knitwear and jerseys.

Géneros de punto y de malla jersey.

Trikot und Jersey.



Photos Schmutz und Guniat

**Vollmoeller, Fabrique de bonneterie Uster, Uster
«VOLLUS»**

Elégante chemise de nuit Empire, garnie de plissés et de dentelle, tout nylon.

Jupon de nylon, forme princesse, de coupe impeccable, avec garniture originale.

Chemise de nuit, forme princesse, tout nylon, devant entièrement plissé, empiècement faisant ceinture dans le dos.

Attractive all nylon Empire nightgown, trimmed with pleats and lace.

Princess style nylon slip, well cut and with original trimming.

Princess style all nylon nightgown; completely pleated in front, insert at waistline becoming a belt at the back.





Vollmoeller, Fabrique de bonneterie Uster, Uster
«VOLLUS»

Elegante camión de dormir estilo Imperio, adornado con plisés y puntillas, todo ello de nylon.

Enagua de nylon hechura Princesa, de impecable corte, con adorno original.

Camión de dormir, hechura Princesa, todo nylon, delantero completamente plisado, con lazada que forma cintura hacia la espalda.

Duftiges Nachthemd mit Plissé- und Spitzengarnitur, alles aus Nylon. Sehr gut geschnittener Nylon-Unterrock mit aparter Garnitur.

Trägernachthemd vorne plissiert, hinten aus glattem Nylon mit ein-gesetztem Bund, der nach hinten in einen Gürtel ausläuft.

Hochuli & Cie S. A., Safenwil
«HOCOSA»

Qualité supérieure et coupe impeccable sont les principes directeurs de cette production.

Superior quality and impeccable cut are the keynote of this firm's products.

Calidad superior y corte impecable son las bases fundamentales de esta producción.

Feine Qualität und tadelloser Schnitt sind erstes Prinzip der Firma.





Emile Anderegg S. A., Weinfelden

Imperméables sport et mode en popeline et gabardine imprégnées, coloris nouveaux.

Sporting and fashionable raincoats in proofed poplin and gabardine, in the latest shades.

Impermeables deporte y moda, de popelina y gabardina impregnadas, colores novedad.

Sportliche und modische Regenmäntel aus imprägnierter Popeline und Gabardine in modernen Farben.



Arthur Schibli S. A., Genève

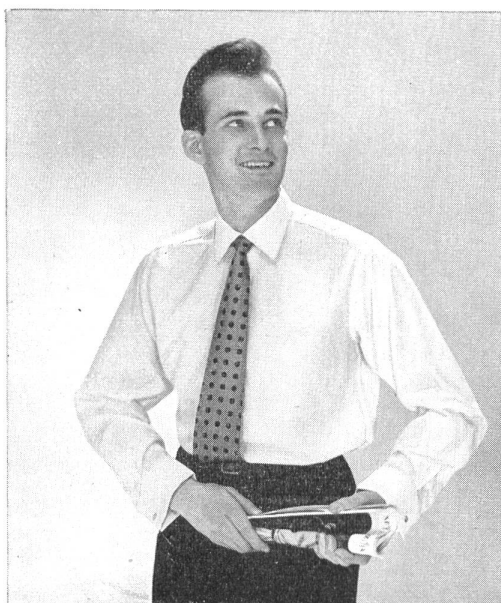
Photo Hans Matter



Camisa para vestir clásica, de popelina tornasolada, cuello «Marshall» con bordes pespunteados.
Klassisches Stadt-Hemd aus Changeant-Popeline
«Marshall»-Kragen mit gestepptem Rand.



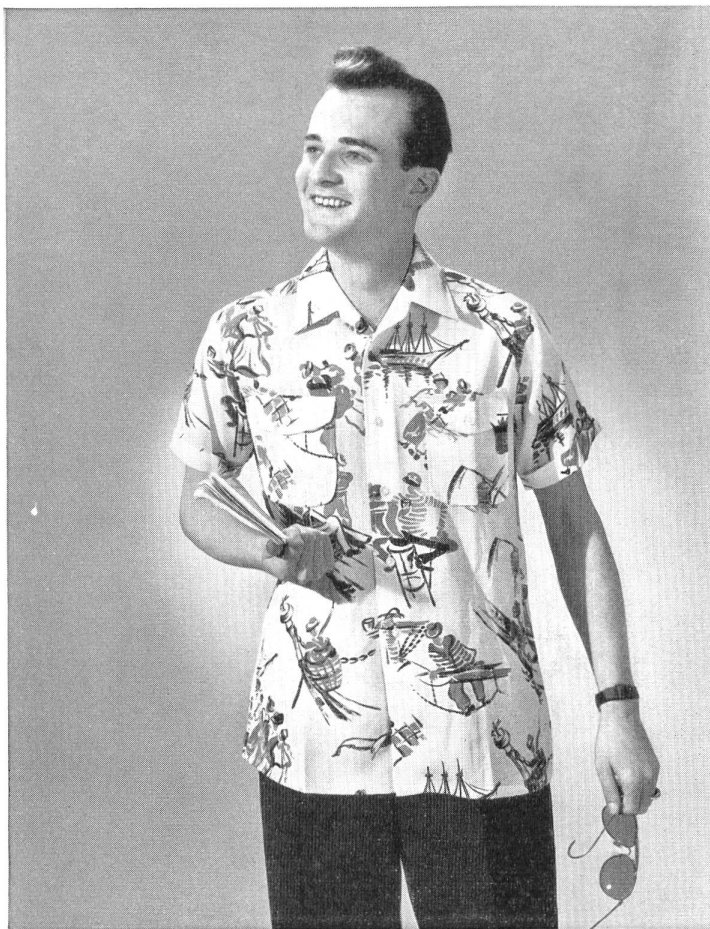
Camisa «Truman», cuello con puntas romas, rayadillo sobre fondo blanco.
«Truman»-Hemd, Kragen mit leicht abgerundeten Spitzen, Blockstreifen auf weißem Grund.



Camisa de nylon, cuello «Mónaco» con picos ligeramente redondeados.
Nylon-Hemd, «Monaco»-Kragen mit leicht abgerundeten Spitzen.

Esta casa dedica toda su atención a aportar variación a un campo que parece poder admitir muy poca: la camisa para caballero. No es que se trate tan sólo de modificar un tanto la forma de las puntas del cuello, sino de encontrar también perfeccionamientos en la hechura y en la construcción que constituyan verdaderas ventajas para el uso. Sin embargo, los clientes pueden elegir a su gusto entre más de veinte hechuras de cuellos. A más de camisas de popelina, de gabardina y de Oxford, se encuentran los modelos de algodón y de lana, así como modelos de orlon y de nylon; al lado de los modelos de vestir, las camisas para deporte y esto, en todos los matices y dibujos, en todas las variaciones de moda, desde lo más clásico a lo más fantasía.

Diese Firma setzt ihre ganze Ehre darein, in ein Gebiet Abwechslung zu bringen, das deren nur sehr wenig zu beanspruchen scheint: das Herrenhemd. Es geht übrigens nicht nur darum, einfach die Form der Kragenspitzen abzuändern, sondern auch in Schnitt und Aufbau Vervollkommnungen anzustreben, die sich im Gebrauch als wirkliche Vorteile erweisen. Trotzdem hat der Kunde die Möglichkeit, nach seinem Belieben unter mehr als zwanzig Kragenformen seine Auswahl zu treffen. Außer Hemden aus Popeline, Gabardine und Oxford finden sich auch Ausführungen in Baumwolle und Wolle sowie Modelle in Orlon und Nylon; neben den Qualitäten für den Straßenanzug finden wir Sporthemden in allen Farben und Dessins, alle modischen Abwandlungen vom ausgesprochen klassischen Stil bis zum phantasiebetontesten.



Camisa polo «Toussports» con estampado a mano.
Handbedrucktes Polo-Hemd «Toussports».